

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ku temu bowiem Pomazaniec umarł i ożył, aby i [nad] martwymi i żyjącymi zapanowałby.                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Na to bowiem Pomazaniec i umarł i powstał i ożył aby i nad martwymi i nad żyjącymi zapanowałby          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Po to bowiem Chrystus umarł i ożył, aby i nad umarłymi, i nad żywymi zapanować.                         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Na to bowiem Pomazaniec umarł i ożył*, aby i (nad) martwymi i (nad) żyjącymi zapanowałby. <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Na to bowiem Pomazaniec i umarł i powstał i ożył aby i (nad) martwymi i (nad) żyjącymi zapanowałby      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Chrystus po to umarł i zmartwychwstał, aby panować nad umarłymi oraz nad żywymi.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Gdyż po to Chrystus umarł, powstał i ożył, aby panować i nad umarłymi, i nad żywymi.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Gdyż na to Chrystus i umarł i powstał i ożył, aby i nad umarłymi i nad żywymi panował.                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Abowiem na to Chrystus umarł i zmartwychwstał, aby i nad umarłymi, i nad żyjącymi panował.              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Po to bowiem Chrystus umarł i powrócił do życia, by zapanować tak nad umarłymi, jak nad żywymi.         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Na to bowiem Chrystus umarł i ożył, aby i nad umarłymi i nad żywymi panować.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Po to przecież Chrystus umarł i ożył, aby panował nad umarłymi i nad żyjącymi.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Po to przecież Chrystus umarł i zmartwychwstał, aby się stać Panem tak żywych, jak i umarłych.          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Przecież Chrystus po to umarł i znowu żyć zaczął, aby być Panem umarłych i żyjących.                    |

<sup>1)</sup> Inne lekcje zamiast "umarł i ożył": "umarł i wstał"; "i umarł i wstał"; "i umarł, i wstał, i ożył"; „i umarł, i wstał, i odżył”; "i ożył, i umarł, i wstał"; "umarł, i ożył, i wstał". Uwaga: zamiast przekładu "ożył" możliwe: "zaczął żyć", gdyż w oryginale jest to forma czasu przeszłego dokonanego od czasownika "żyć".

|         |                     |                                              |                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Chrystus przecież po to umarł i ożył, aby być Panem żywych i umarłych.                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Chrystus dlatego umarł i powrócił do życia, aby być Panem żywych i umarłych.              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Христос тому й помер [і воскрес], і ожив, щоб володіти і мертвими, й живими.           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ Chrystus po to umarł, powstał i ożył, aby był Panem umarłych i żyjących.         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | I z tej właśnie przyczyny Mesjasz umarł i ożył, aby być Panem tak umarłych, jak i żywych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Chrystus bowiem w tym celu umarł i ożył, żeby być Panem zarówno umarłych. jak i żywych.   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Chrystus umarł i powstał z martwych właśnie po to, aby być Panem życia i śmierci.         |